EL USO DEL ESTÁNDAR EN RELACIÓN CON LA CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA. ESTUDIO DE CASO: CUATRO GRUPOS DE CONVERSACIÓN VIRTUAL

NAÍR GARCÍA ABELLEIRA
Instituto da Lingua Galega (USC)

RESUMEN

Este trabajo tiene por objetivo determinar en qué medida el índice de uso del estándar está condicionado por el vínculo existente entre los participantes en un grupo de conversación virtual. Se han seleccionado cuatro grupos de conversación creados en el seno de la plataforma Whats'app con el fin de observar comparativamente el índice de uso del estándar en los mismos. Los resultados muestran que la variable analizada es clave para explicar el porqué de las diferencias entre el grado de estandarización de cada uno de los grupos.

Palabras clave: estándar, identidad, lenguaje electrónico, uso linguístico.

ABSTRACT

This paper tries to determine the roll of the link existing between the participants of a virtual conversation and the standard use. Four chat groups have been selected to analyze the standard use in relation with the type of union existing between its members. The different results show that the standard use is conditioned by some variables, especially by the type of link that the group shares.

Keywords: standard, linguistic use, identity, electronic language.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo determinar en qué medida variables como la edad, el nivel de estudios, la confianza entre los participantes y el tipo de vínculo que existe entre las personas interlocutoras (en relación con el imaginario al que hacen referencia las conversas), influyen en el porcentaje de uso del estándar por parte de diferentes grupos de conversación virtual. Una vez obtenidos los porcentajes se establecerá una comparación entre los índices de uso del estándar de los cuatro grupos de conversación virtual con los que trabajamos y, posteriormente, se realizará un cruce de cada porcentaje con los valores que toman las variables (edad, nivel de estudios, familiaridad y tipo de vínculo) en cada uno de los grupos analizados.

Nuestra hipótesis parte de la premisa de que el uso lingüístico no es solamente un acto comunicativo, sino también un acto de identidad (Tabouret-Keller, 1985). Lo es porque el signo lingüístico puede asumir un significado social (Lamuela, 1994), posee una función connotativa (si nos quedamos en el nivel de las variantes) y una función simbólica (si nos situamos en el plano del registro), basada en la relación que existe entre el uso lingüístico y el significado social que indexa (Johnstone, 2002). La actualización de la identidad a través de la lengua es posible puesto que, como señala Kremnitz (2007) no es opcional, sino obligatorio, cuando hablamos, demarcarnos en relación a quien nos escucha.

Creemos que el uso del estándar del gallego, desde su creación, en un marcador lingüístico que indexa diferentes significados sociales. No obstante, la naturaleza de estos significados no está estudiada particularmente en el contexto gallego. Es objetivo de este trabajo dar un primer paso en el estudio de las connotaciones que tiene el uso del estándar en gallego para, en futuras ocasiones, profundizar en la relación de indexicalidad que se establece entre este rasgo lingüístico y la estructura social en la que está inmerso (Fairclough, 2001).

2. METODOLOGÍA

La recompilación de datos para este trabajo se hizo a partir de conversas reales multiparticipativas establecidas a través de la

plataforma *Whats'app*. Para obtener un porcentaje de uso del estándar en el seno de cada grupo seleccionamos, primero, las formas lingüísticas que coincidían o diferían con la variedad vernácula del grupo. Sobre estos datos se elaboró un cálculo porcentual del empleo del estándar como estrategia de divergencia en el seno de cada grupo. Este porcentaje va a servir para establecer la posterior comparativa entre el uso en el seno de diferentes grupos.

Para observar la influencia de las variables arriba mencionadas en el uso del estándar, la selección de los grupos conversacionales se hizo atendiendo a los valores que tomaba cada variable en cada caso. Los cuatro grupos presentan las características que se reflejan en la siguiente tabla:

Nº do grupo	Nombre del grupo	Nº de inte-grantes	Media de edad	Nivel estudios (media)	Grado de familiaridad	Tipo de vínculo que relaciona a los integrantes
1	Pandeireta	9	30	FP-Univer-sitarios	2	Alumnado de un curso de percusión tradicional
2	Chaireg@s	8	25	Univer-sitarios	3	Grupo de amigos y amigas
3	Basquet Lea	10	26	FP-Universi tarios	2	Integrantes de un equipo de baloncesto
4	Familia Vaz	14	36	Básicos	4	Familiares que se reúnen para ir de cena

3. EXPOSICIÓN DE LOS DATOS Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3.1 Análisis cuantitativo

A continuación se exponen los resultados del análisis cuantitativo realizado de la manera que se proponía en el epígrafe anterior:

Número del grupo	1	2	3	4
Porcentaje de formas divergentes con respecto a la variedad vernácula	69,79%	62,05%	39,32%	29,16%

3.2. Análisis comparativo

Tras cruzar las variables edad y nivel de estudios con los porcentajes de uso del estándar, nos resultan inexplicables los siguientes aspectos:

- Que el grupo 1, que cuenta con una edad media de 30 años, es decir, la más alta después del grupo 4, registre un uso mayor del estándar que los grupos 2 y 3, que presentan una edad media menor.
- Que el grupo 2, que cuenta con la media de edad más baja de los grupos analizados, y que está integrado por alumnado universitario, ocupe la segunda posición, no la primera, cuanto al índice de uso del estándar.
- Que los grupos 2 y 3, de edades medias y niveles de estudios semejantes, no se aproximan en sus índices de uso del estándar.
- Que el grupo 3, que cuenta con un perfil de integrante semejante al grupo 1, difiera considerablemente del porcentaje de uso del estándar que presenta este grupo, acercándose a los valores del grupo 4, de media de edad

considerablemente superior y formado por integrantes con formación básica, no superior, como en el caso del grupo 3.

3.2.1. El grado de familiaridad

Con la edad y con el nivel de estudios medios de los grupos cruzamos la variable familiaridad. No resulta sorprendente, en relación con esta variable, que el grupo 1 registre el mayor uso del estándar de los cuatro grupos, dado que entre sí, los participantes poseen el menor nivel de familiaridad, ni que que la falta de confianza entre los miembros de un grupo de pandereta que está comenzando, incite al uso del estándar y al alejamiento con respeto a la variedad vernácula. Sin embargo, sí resulta sorprendente que el índice de uso del grupo 3 sea mayor que el del grupo 2, dado que la familiaridad es una variable inversamente proporcional al uso del estándar.

3.2.2. El tipo de vínculo y el imaginario del grupo

Finalmente, cruzamos con los porcentajes obtenidos el tipo de vínculo que une a los participantes de cada uno de los grupos para ver cómo se comporta el uso del estándar en relación con este hecho. Nuestra hipótesis sostiene que dependiendo del tipo de vínculo que exista entre los participantes, en función, pues, de los elementos presentes en el imaginario de cada grupo, el uso lingüístico, concretamente el uso del estandar, variará.

3.2.2.1. Grupo 1

La constitución del grupo 1 se produjo hay un año y tiene como integrantes a diez personas que en la realidad no virtual se relacionan en torno a un curso de percusión tradicional que se imparte en una villa de la Terra Chá. En el grupo se comparte información relativa al discurrir de las propias clases, pero también se habla de eventos como conciertos de música folk que tienen lugar en la zona, iniciativas culturales, y otras noticias relacionadas con la música tradicional en particular, o con la cultura gallega, en general. Las últimas cinco conversaciones tuvieron como núcleos temáticos los siguientes:

1. El reportaje que realizó un periódico local sobre el grupo de pandereta.
2. El cambio de hora de una de las clases previstas.
3. La actuación del humorista Carlos Blanco en la villa.
4. La reunión de asociaciones que va a tener lugar en la zona.
5. El link a una página web donde se recogen canciones populares gallegas.

El imaginario de este grupo está integrado por algunos elementos clave que, a nuestro entender, pueden explicar que el índice de uso del estándar de este grupo sea el más alto de los cuatro.

Las clases de música tradicional son la circunstancia de la realidad no virtual que da lugar a la creación de un grupo virtual de conversación. No obstante, en muchos casos, se trata la música tradicional como tema desvinculado de las anécdotas que surgen a raíz de las propias clases. La música tradicional es vista al nivel de otras realizaciones de la cultura gallega, como la literatura oral. Pensamos que la identidad gallega es un elemento con peso en el imaginario de este grupo y que este hecho explica que, a pesar de ser el segundo grupo con una media de edad mayor, presente el índice de estandarización más alto.

3.2.2.2. Grupo 3

El grupo 3, denominado ‘Basket Lea' nace hace cinco años como medio de comunicación virtual de un equipo femenino de baloncesto. Está formado por alrededor de una docena de participantes que tienen una media de edad de 26 años y una formación académica superior.

Los temas en torno a los que giran los mensajes intercambiados por el grupo son relativos al discurrir de la vida diaria del equipo. No obstante, también se intercambia información relativa a acontecimientos externos al propio equipo, como muestra la relación de los últimos cinco temas sobre los que se conversa en el grupo:

1. Comentarios sobre la noticia que un periódico local publicó sobre el equipo.
2. Encuesta sobre la asistencia al próximo entrenamiento del equipo.

3. Opinión de las jugadoras sobre un local hostelero de la villa.
4. Comentario de los resultados del último partido.
5. Elección del color de la nueva equipación.

El equipo como colectividad es el elemento que estructura el imaginario de las participantes en este grupo. A su lado, aparece en las conversaciones la villa donde está afincado el equipo. La relación que existe entre el equipo y la localidad es muy estrecha, pues el equipo debe su existencia a la villa, como suele suceder en el ámbito deportivo.

La influencia de lo local puede explicar que este grupo, a pesar de tener una edad media de las más bajas y, a pesar de estar conformado por integrantes con estudios superiores registre índices bajos en lo que respecta al uso de formas divergentes con respeto a la variedad vernácula, valores próximos a los del grupo 4, de media de edad mayor y con un nivel de estudios inferior. Lo local, en este caso, supone un eje de atracción hacia la variedad vernácula, como es esperable, lo que puede explicar que el índice de uso de las formas estándar sea más bajo que en otros grupos.

3.2.2.2. Grupo 2

El grupo 2, denominado 'Chaireg@s, es un grupo creado hace cinco años y compuesto por 8 integrantes que en la realidad no virtual se relacionan por compartir amistad desde su más tierna infancia. Por la ausencia de un asunto o circunstancia que motive la creación del grupo, las conversaciones giran en torno a ejes temáticos variados, aunque dado que las personas integrantes se conocieron por asistir al mismo centro educativo, la localidad tiene cierta presencia en las comunicación del grupo. He aí la relación de los últimos cinco temas que fueron tratados:

1. Comentarios relativos a la apertura de un local de la villa.
2. Sugerencia para reunirse y tomar un café.
3. Comentarios sobre el carácter del pueblo gallego en relación a un anuncio publicitario de una empresa de alimentación.

4. Anuncio de un viaje de trabajo de una de las integrantes del grupo a Sudáfrica.
5. Comentarios sobre la organización de una churrascada del grupo.

Creemos que el imaginario del grupo gira en torno a la villa, algo lógico si tenemos en cuenta que las personas se conocieron por asistir al mismo centro de estudios. No obstante, apreciamos que aparecen recurrentemente referencias a la actividad profesional de los integrantes, probablemente, por situarse dentro de un instante vital en el que el inicio de la carrera profesional es un elemento relevante.

El hecho de que las personas que forman parte del grupo 2 se conozcan desde la infancia, sumado a la circunstancia de que por su edad se encuentran en el momento de encaminar su carrera profesional y este parece ser un punto central del imaginario del grupo puede, a nuestro ver, explicar que los valores de estandarización sean más altos que en el caso de los grupos 1 y 3.

3.2.2.2. Grupo 4

El grupo 4 se creó en los últimos meses con motivo de la voluntad de celebrar una reunión familiar. Está constituido por integrantes de la misma familia, en su mayoría pertenecientes a una de las generaciones de la misma (aquella integrada por personas que en la actualidad cuentan con alrededor de 40 años). A continuación se presenta la relación de los últimos cinco temas en torno a los que giraron las últimas conversaciones:

1. Burla de los calcos del gallego utilizados por hablantes de este idioma que emplean puntualmente el castellano.
2. Rememoración de momentos de su infancia.
3. Comentarios relativos a las ausencias que se prevén en la cena.
4. Felicitaciones por la organización de la cena y deseos de repetirla.
5. Comentarios sobre la intervención quirúrgica de una de las integrantes del grupo.

En este caso, lo que da unión al grupo es el hecho de pertenecer a la misma familia. El eje temático es la organización de una cena de reencuentro familiar. Los temas tratados por el grupo que no son relativos a la organización de la propia cena hacen referencia a los recuerdos de infancia de las personas integrantes de las familias, es decir, inciden en la base del vínculo de este grupo.

La media de edad y el nivel académico medio de los individuos del grupo hacía esperable un uso del estándar bajo con respeto al resto de grupos. La familiaridad del grupo ayuda a mantener las expectativas con respeto a los niveles de uso del estándar.

El análisis comparativo del índice de uso del estándar por parte de los cuatro grupos de conversación virtual determina que el vínculo identitario condiciona el uso del estándar y permite aclarar las paradojas que no se explicaban contemplando las variables edad, nivel de estudios y familiaridad.

Concretamente, de la mano de la variable 'tipo de vínculo' del grupo sabemos por que el uso del estándar del grupo 1 es el mayor de todos, a pesar de ser un grupo con una media de edad mayor que dos de ellos, o por qué el grupo 2 y el grupo 3 presentan, a pesar de poseer una media de edad semejante, índice de usos tan dispares.

4. CONCLUSIONES

A la luz de los resultados podemos concluir que parece existir una vinculación entre el uso del estándar y un perfil social determinado que se actualiza en la conversación de acuerdo con la aparición de algunas constantes temáticas. Nuestra hipótesis se confirma y nos proporciona un cimiento en el que apoyarnos para estudiar el uso del estándar como marcador lingüístico en el terreno de la construcción identitaria.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fairclough, N. 1989. *Language and Power*. London: Longman.

Johnstone, B. et allí. 2002. "Dahntahn" Pittsburgh: Monophthongal /aw/ and Representations of Localness in Southwestern Pennsylvania. *American Speech*, 7 (2), 148-166.

Kremnitz, G. 2007. Zum Konzept der `Sozialgeschichte von Sprachen` und zum Projekt Histoire sociale des langues de France. *QVR*, 30, 5-23.

Lamuela, X. 1994. *Estandardització I establiment de les llengües.* Barcelona: Edicions 62.

Tabouret-Keller, A. & Le Page, R.B. 1985. *Acts of identity. Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.